

**DATA PROCESSING AGREEMENT
GENERAL PROVISIONS**

- 1. Terms of the Agreement**
- 1.1. **Agreement** – Data processing agreement, which consists of the Special and General Provisions of the Agreement, as well as any additionally, signed annexes and those provided in the terms of the Special Provisions of the Agreement.
- 1.2. **Account** - an account specially created for the Controller 2 in order to use Websites.
- 1.3. **Business day** – any day except Saturday, Sunday or national holiday.
- 1.4. **Data subjects** – natural persons whose personal data is processed by Controller 1 and Controller 2.
- 1.5. **Data processing** – any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.
- 1.6. **General Data Protection Regulation** – Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC.
- 1.7. **General Provisions of the Agreement** – provisions which state the general conditions of Data processing.
- 1.8. **Joint data controllers** – Controller 1 and Controller 2 together and who establish the purpose and measures of personal data processing.
- 1.9. **Joint data processing** – joint personal data processing activities of Controller 1 and Controller 2 which include collection and transferring of personal data. Joint data processing does not include such data processing actions like storage, sorting, systematization, alteration and other actions, which are not directly stated in this Agreement. Controller 1 and Controller 2

**DUOMENŲ TVARKYMO SUTARTIS
BENDROSIOS NUOSTATOS**

- 1. Sutartyje vartojami terminai:**
- 1.1. **Sutartis** – Duomenų tvarkymo sutartis, kurią sudaro Sutarties specialiosios nuostatos ir Sutarties bendrosios nuostatos, taip pat visi papildomai pasirašyti priedai ir tie, kurie numatyti Sutarties specialiųjų nuostatų sąlygose.
- 1.2. **Paskyra** – specialiai Valdytojui 2 sukurta paskyra, kad galėtų naudotis Interneto svetainėmis.
- 1.3. **Darbo diena** – bet kuri diena, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ar valstybinę šventę.
- 1.4. **Duomenų subjektai** – fiziniai asmenys, kurių asmens duomenis tvarko Valdytojas 1 ir Valdytojas 2.
- 1.5. **Duomenų tvarkymas** – veiksmas ar veiksmų seka, atliekami su asmens duomenimis arba asmens duomenų rinkiniais automatizuotomis priemonėmis arba ne, pvz., rinkimas, įrašymas, tvarkymas, struktūrizavimas, saugojimas, pritaikymas ar keitimas, atkūrimas, patikrinimas, naudojimas, atskleidimas perduodant, platinant ar kitaip padarant prieinamus, derinimas ar sujungimas, apribojimas, ištrynimasis ar sunaikinimas.
- 1.6. **Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas** – 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB.
- 1.7. **Sutarties bendrosios nuostatos** – nuostatos, kuriomis nustatomos bendrosios Duomenų tvarkymo sąlygos.
- 1.8. **Bendri duomenų valdytojai** – Valdytojas 1 ir Valdytojas 2 kartu, nustatantys asmens duomenų tvarkymo tikslus ir priemones.
- 1.9. **Bendras duomenų tvarkymas** – Valdytojo 1 ir Valdytojo 2 bendra asmens duomenų tvarkymo veikla, apimanti asmens duomenų rinkimą ir perdavimą. Bendras duomenų tvarkymas neapima tokių duomenų tvarkymo veiksmų kaip saugojimas, rūšiavimas, sisteminimas, keitimas ir kitų veiksmų, kurie nėra tiesiogiai nurodyti šioje Sutartyje. Visus šioje Sutartyje nenurodytus

- perform any actions not stated in this Agreement individually.
- 1.10. **Seller Agreement** – Agreement stated in the Special provisions of the Agreement, executed between Controller 1 and Controller 2, which is the basis of processing and transferring respective Personal data.
- 1.11. **Party (ies)** – any of the Controller 1 or Controller 2 or both Controller 1 and Controller 2.
- 1.12. **Personal data** – natural person's personal data legally collected by Controller 1 and Controller 2, which is necessary to ensure the proper provision of services to the Data subject. Personal data processed based on the joint agreement of the Controllers is noted in the Special provisions of this Agreement.
- 1.13. **Personal data breach** – a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed.
- 1.14. **Services** – services provided to Controller 2 according to the special provisions of the agreement, concluded between Controller 1 and Controller 2.
- 1.15. **Special categories of personal data** – personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, and the processing of genetic data, biometric data for the purpose of uniquely identifying a natural person, data concerning health or data concerning a natural person's sex life or sexual orientation.
- 1.16. **Special Provisions of the Agreement** – Special provisions of the Data processing agreement that state the special provisions of the data, which is transferred according to the conditions of the Service Agreement. Special Provisions and General Provisions of the Agreement form the Data Processing Agreement.
- veiksmus Valdytojas 1 ir Valdytojas 2 atlieka atskirai.
- 1.10. **Pardavėjo sutartis** – tarp Valdytojo 1 ir Valdytojo 2 sudaryta Sutartis, kuri yra nurodyta Sutarties specialiosiose nuostatose ir kuria grindžiamas atitinkamų asmens duomenų tvarkymas ir perdavimas.
- 1.11. **Šalis (-ys)** – Valdytojas 1 arba Valdytojas 2 ar Valdytojas 1 ir Valdytojas 2 kartu.
- 1.12. **Asmens duomenys** – su fiziniu asmeniu susiję asmens duomenys, kuriuos teisėtai renka Valdytojas 1 ir Valdytojas 2 ir kurie yra būtini, siekiant tinkamai teikti paslaugas Duomenų subjektui. Asmens duomenys, tvarkomi remiantis bendru Valdytojų susitarimu, yra nurodyti šios Sutarties specialiosiose nuostatose.
- 1.13. **Asmens duomenų pažeidimas** – saugumo pažeidimas, dėl kurio atsitiktinai ar neteisėtai sunaikinami, prarandami, pakeičiami, neteisėtai atskleidžiami ar prieinama prie perduodamų, saugomų ar kitaip tvarkomų asmens duomenų.
- 1.14. **Paslaugos** – paslaugos, teikiamos Valdytojui 2 pagal tarp Valdytojo 1 ir Valdytojo 2 sudarytos sutarties specialiąsias nuostatas.
- 1.15. **Specialiosios asmens duomenų kategorijos** – asmens duomenys, atskleidžiantys rasinę ar etninę kilmę, politines pažiūras, religinius ar filosofinius įsitikinimus ar narystę profsajungose, taip pat genetinių duomenų, biometrinių duomenų tvarkymas, siekiant unikalai identifikuoti fizinį asmenį, duomenis apie jo sveikatą ar duomenis apie fizinio asmens lytinį gyvenimą ar seksualinę orientaciją.
- 1.16. **Sutarties specialiosios nuostatos** – Duomenų tvarkymo sutarties specialiosios nuostatos, kuriose nurodomos specialiosios nuostatos pagal Paslaugų teikimo sutarties sąlygas perduodamų duomenų atžvilgiu. Sutarties specialiosios nuostatos ir bendrosios nuostatos sudaro Duomenų tvarkymo sutartį.

2. General information

- 2.1. This Agreement shall be deemed to have been entered into by and between the Controller 2 and the Controller 1 owning and operating respective Website specified in Special terms of the Agreement. In the event that more than one Website is specified in the Special terms of the Agreement, it is considered that the Controller 2 enters into separate Agreement with each respective Controller 1 and such Agreement is

2. Bendroji informacija

- 2.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta tarp Valdytojo 2 ir Valdytojo 1, kuriam priklauso ir kuris valdo atitinkamą interneto svetainę, nurodytą Sutarties specialiosiose sąlygose. Jei Sutarties specialiosiose sąlygose nurodoma daugiau nei viena interneto svetainė, laikoma, kad Valdytojas 2 sudaro atskirą Sutartį su kiekvienu atitinkamu Valdytoju 1 ir tokia Sutartis sudaroma pagal šiame dokumente nurodytas nuostatas, net jei pasirašomas tik vienas Sutarties egzempliorius.

concluded under herein mentioned provisions, even though only one copy of the Agreement is signed.

- 2.2. The Controller 1 signing the Agreement acts as the Controller 1 in regard of the Website it controls and as representative of the other Controllers 1 owning the Websites identified in the Special terms and therefore by such signature it concludes separate agreement on behalf of each Controller 1 in regard of Websites operated and controlled by respective Controller 1.

3. Object of the Agreement

- 3.1. In this Agreement, the Parties agree on the rules according to which they will process Personal data of Data subjects and the purpose of processing of Personal data of Data subjects.
- 3.2. The Parties agree to only process Personal data of Data subjects, which is indicated in the Special Provisions of the Agreement. The scope of processed Personal data may be expanded by the Parties' agreement if it is necessary for the provision of Services.

4. Personal data processing measures

- 4.1. The Parties agree that they will follow this Agreement and the applicable law when processing Personal data of Data subjects.
- 4.2. Each Party shall be an independent Data Controller when separately processing the Personal data of the Data subjects. Neither Party has the right to check if the other Party is following the provisions of applicable law, perform audits or otherwise oversee the Personal data processing actions of the other Party, unless this is directly related to this Agreement.
- 4.3. Each Party commits to take up technical and organisational measures at their own expense to ensure that the processed Personal data is protected from accidental or illegal destruction, damage, alterations, disclosure, as well as any other illegal processing. These measures must provide a sufficient level of security that is appropriate to the nature of the Personal data processed and the risks posed by its processing, as well as the requirements of applicable legal acts.
- 4.4. The Parties agree to ensure at least the following minimum security measures for personal data:
 - 4.4.1. Access to Personal Data must be granted only to those employees of the Parties who need to process Personal Data for the purpose of providing the Services.

- 2.2. Pasirašydamas Sutartį, Valdytojas 1 veikia kaip Valdytojas 1 savo valdomos interneto svetainės atžvilgiu ir kaip kitų Valdytojų 1, kuriems priklauso Sutarties specialiosiose sąlygose nurodytos interneto svetainės, atstovas. Todėl, tokiu savo parašu jis, kiekvieno Valdytojo 1 vardu, sudaro atskirą sutartį interneto svetainių, kurias tvarko ir valdo atitinkami Valdytojai 1, atžvilgiu.

3. Sutarties objektas

- 3.1. Šia Sutartimi Šalys susitaria dėl taisyklių, pagal kurias jos tvarkys Duomenų subjektų asmens duomenis, ir dėl Duomenų subjektų asmens duomenų tvarkymo tikslų.
- 3.2. Šalys susitaria tvarkyti tik tuos Duomenų subjektų asmens duomenis, kurie nurodyti Sutarties specialiosiose nuostatose. Tvarkomų asmens duomenų apimtis gali būti išplėsta Šalių susitarimu, jei to reikia paslaugoms teikti.

4. Asmens duomenų tvarkymo priemonės

- 4.1. Šalys susitaria, kad, tvarkydamos Duomenų subjektų asmens duomenis jos laikysis, šios Sutarties ir taikomų įstatymų nuostatų.
- 4.2. Kiekviena Šalis, atskirai tvarkydama Duomenų subjektų asmens duomenis, yra nepriklausomas Duomenų valdytojas. Nei viena Šalis neturi teisės tikrinti, ar kita Šalis laikosi taikomų įstatymų nuostatų, atlikti auditą ar kitaip prižiūrėti kitos Šalies vykdomus asmens duomenų tvarkymo veiksmus, išskyrus atvejus, kai tai tiesiogiai susiję su šia Sutartimi.
- 4.3. Kiekviena Šalis įsipareigoja savo sąskaita imtis techninių ir organizacinių priemonių, kad užtikrintų, jog tvarkomi asmens duomenys būtų apsaugoti nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, sugadinimo, pakeitimo, atskleidimo, taip pat nuo kito neteisėto tvarkymo. Šios priemonės turi užtikrinti pakankamą saugumo lygį, atitinkantį tvarkomų asmens duomenų pobūdį ir tokio tvarkymo keliamą riziką, taip pat taikytinų teisės aktų reikalavimus.
- 4.4. Šalys susitaria užtikrinti bent šias būtiniausias asmens duomenų saugumo priemones:
 - 4.4.1. prieiga prie asmens duomenų turi būti suteikta tik tiems Šalių darbuotojams, kuriems būtina tvarkyti asmens duomenis, siekiant teikti paslaugas;

- 4.4.2. Ensure the protection of Personal Data with passwords, encryption and physical safeguards if Personal Data is stored in paper format;
- 4.4.3. Install anti-virus systems and other technical measures to prevent unauthorized intrusion;
- 4.4.4. The Parties shall ensure that upon completion of work on the Personal Data, measures are taken to prevent unauthorized persons from accessing the Personal Data. Employees of the Parties must disconnect from the system where Personal Data is stored so that the password must be entered to access the Personal Data;
- 4.4.5. The Parties must ensure that the employees of the Parties are prohibited from transferring Personal Data to external storage media;
- 4.4.6. Parties must ensure that all other minimum security requirements, approved by State Data Protection Inspectorate of respective country where Controller 1 is established are implemented.
- 4.5. Controller 2 agrees that Controller 1 has the right to change and recommend additional measures or requirements to secure Personal Data and such changes and recommendations are mandatory for Controller 2 to be implemented. Both Parties state and confirm to each other that they have adopted internal rules and regulations relating to the processing and security of Personal data of Data subjects and that such rules and regulations comply with the applicable law. Neither Party is responsible for the damage caused by the other Party if such a Party did not properly process Personal data of the Data subjects.
- 4.6. The Parties undertake to ensure the confidentiality of Personal data and to ensure that access to Personal data is granted only to those employees of the Parties or their authorized persons who require it for the purposes of this Agreement and the Seller Agreement.
- 4.7. Upon an agreement of the Parties, both Parties have the right to choose data processors according to their own discretion.
- 4.8. The Parties shall ensure that the data processors involved comply with the provisions of this Agreement and the applicable law. Each Controller is individually responsible for its own processors and is not responsible for the data processors used by the other controller.
- 4.4.2. užtikrinti asmens duomenų apsaugą slaptažodžiais, šifravimu ir fizinėmis apsaugos priemonėmis, jei asmens duomenys saugomi popieriniu formatu;
- 4.4.3. įdiegti antivirusines sistemas ir kitas technines priemones, siekiant išvengti neteisėto įsilaužimo;
- 4.4.4. Šalys turi užtikrinti, kad, užbaigus asmens duomenų tvarkymo veiksmus, būtų imamasi priemonių užkirsti kelią pašaliniam asmeniui prieiti prie asmens duomenų. Šalių darbuotojai turi atsijungti nuo sistemos, kurioje saugomi asmens duomenys, kad, norint prieiti prie asmens duomenų, reikėtų įvesti slaptažodį;
- 4.4.5. Šalys privalo užtikrinti, kad Šalių darbuotojams būtų draudžiama perkelti asmens duomenis į išorines laikmenas;
- 4.4.6. Šalys privalo užtikrinti, kad būtų įgyvendinti visi kiti būtiniausi saugumo reikalavimai, patvirtinti šalies, kurioje yra įsteigtas Valdytojas 1, Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos.
- 4.5. Valdytojas 2 sutinka, kad Valdytojas 1 turi teisę pakeisti ir rekomenduoti papildomas priemones ar reikalavimus asmens duomenims apsaugoti ir kad Valdytojas 2 privalo įgyvendinti tokius pakeitimus ir rekomendacijas. Abi Šalys viena kitai pareiškia ir patvirtina, kad jos patvirtino vidaus taisykles ir reglamentus, susijusius su Duomenų subjektų asmens duomenų tvarkymu ir apsauga ir kad tokios taisyklės ir reglamentai atitinka taikomus įstatymus. Nei viena Šalis nėra atsakinga už kitos Šalies padarytą žalą, jei tokia Šalis netinkamai tvarkė Duomenų subjektų asmens duomenis.
- 4.6. Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų konfidencialumą bei užtikrinti, kad prieiga prie asmens duomenų būtų suteikiama tik tiems Šalių darbuotojams ar įgaliotiems asmenims, kuriems to reikia šios Sutarties ir Pardavėjo sutarties tikslams įgyvendinti.
- 4.7. Šalių susitarimu abi Šalys turi teisę savo nuožiūra pasirinkti duomenų tvarkytojus.
- 4.8. Šalys užtikrina, kad susiję duomenų tvarkytojai laikytųsi šios Sutarties nuostatų ir taikomų įstatymų. Kiekvienas valdytojas yra asmeniškai atsakingas už savo pasirinktus duomenų tvarkytojus ir neatsako už kitų valdytojų pasitelktus duomenų tvarkytojus.

5. Collection of Personal data

- 5.1. The Controllers, together and individually represent, warrant and guarantee that the Personal data has been collected legally, there are consents of the Data subjects or that there is at least one legal basis for the processing of Personal data established by law.
- 5.2. Each Party is responsible for the proper and lawful collection of Personal data as well as for informing the Data subjects.
- 5.3. The Controller 1 undertakes to inform the Data subjects about the transfer of Personal data of the Data subject to the Controller 2 in advance or at the latest at the time of receiving data from the Data subject.
- 5.4. The Controller 1 undertakes to inform the Data subjects that once Personal data has been transferred to the Controller 2, the Personal data will be processed according to the privacy policy of the Controller 2.

6. Transfer of Personal data

- 6.1. The Parties agree that the Personal data will be transferred via Account. Only the Controller's authorized employees who have been assigned to process such Personal data, have the right to transfer and receive Personal Data. The Parties undertake to assign the respective employees responsible for the processing of transferred Personal data. Upon the request of the Controller 1, the Controller 2 has to submit a list of the responsible employees.
- 6.2. Transferred Personal data is processed in order to properly perform contract with a buyer who uses Controller's 1 services.
- 6.3. The Parties commit to take up technical and organisational measures in their control, so that the transferred Personal Data would be protected from accidental or illegal destruction, alterations or disclosure. The Personal data is considered transferred from the moment provided in the Special Provisions of the Agreement.
- 6.4. The Parties agree, that in case the Personal Data was transferred or in any other way discovered until the day of signing this Agreement, from the day of signing this Agreement the Parties commit to be governed by the rules provided in this Agreement, while excess Personal Data has to be deleted or depersonalised so that it would not be possible to identify a specific Data subject from it.

7. Personal Data Storage Period

- 7.1. The Parties agree that they will process the Personal data until such is necessary in order

5. Asmens duomenų rinkimas

- 5.1. Valdytojai kartu ir kiekvienas atskirai užtikrina ir garantuoja, kad asmens duomenys buvo renkami teisėtai, kad yra gauti Duomenų subjektų sutikimai arba kad yra bent vienas įstatymų nustatytas asmens duomenų tvarkymo teisinis pagrindas.
- 5.2. Kiekviena Šalis yra atsakinga už tinkamą ir teisėtą asmens duomenų rinkimą, taip pat už Duomenų subjektų informavimą.
- 5.3. Valdytojas 1 įsipareigoja informuoti Duomenų subjektus apie Duomenų subjekto asmens duomenų perdavimą Valdytojui 2 iš anksto arba vėliausiai tada, kai duomenys gaunami iš Duomenų subjekto.
- 5.4. Valdytojas 1 įsipareigoja informuoti Duomenų subjektus apie tai, kad, perdavus asmens duomenis Valdytojui 2, tokie asmens duomenys bus tvarkomi pagal Valdytojo 2 privatumo politiką.

6. Asmens duomenų perdavimas

- 6.1. Šalis susitaria, kad asmens duomenys bus perduodami per Paskyrą. Asmens duomenis perduoti ir gauti gali tik tie valdytojo įgalioti darbuotojai, kuriems paskirta tvarkyti tokius asmens duomenis. Šalis įsipareigoja paskirti atitinkamus darbuotojus, atsakingus už perduotų asmens duomenų tvarkymą. Valdytojui 1 paprašius, Valdytojas 2 turi pateikti tokių atsakingų darbuotojų sąrašą.
- 6.2. Perduoti asmens duomenys yra tvarkomi, siekiant tinkamai vykdyti sutartį su pirkėju, kuris naudojasi Valdytojo 1 paslaugomis.
- 6.3. Šalis įsipareigoja naudoti technines ir organizacines priemones, kad perduoti asmens duomenys būtų apsaugoti nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, pakeitimo ar atskleidimo. Asmens duomenys laikomi perduotais nuo momento, nurodyto Sutarties specialiosiose nuostatose.
- 6.4. Šalis susitaria, kad tuo atveju, jei asmens duomenys bus perduoti ar kitokiu būdu atskleisti iki šios Sutarties pasirašymo dienos, Šalis įsipareigoja vadovautis šioje Sutartyje numatytais taisyklėmis nuo šios Sutarties pasirašymo dienos, o pertekliniai asmens duomenys turi būti ištrinti arba nuasmeninti taip, kad pagal juos nebūtų įmanoma identifikuoti konkretaus Duomenų subjekto.

7. Asmens duomenų saugojimo terminas

- 7.1. Šalis susitaria, kad jos tvarkys asmens duomenis tol, kol to reikės šioje Sutartyje nustatytam tikslui

	to achieve the purpose set in this Agreement and to the extent required by the applicable law.	pasiekti ir tiek, kiek to reikalaujama pagal taikomus įstatymus.
7.2.	Each Party is solely liable for properly following the storage period of Personal data.	7.2. Kiekviena Šalis yra atsakinga už tinkamą asmens duomenų saugojimo termino trukmę.
8.	Persons who have the right to process Personal data	8. Asmenys, turintys teisę tvarkyti asmens duomenis
8.1.	The Parties undertake to assign a person or a group of persons responsible for the processing of Personal data and to ensure that the assigned person or group of persons are subject to an obligation to ensure the confidentiality of Personal data.	8.1. Šalys įsipareigoja paskirti asmenį ar asmenų grupę, atsakingą už asmens duomenų tvarkymą, ir užtikrinti, kad paskirtam asmeniui ar asmenų grupei būtų taikoma pareiga užtikrinti asmens duomenų konfidencialumą.
8.2.	The Parties ensure that persons who have not been assigned to process the Personal data, do not process Personal data.	8.2. Šalys užtikrina, kad asmenys, kurie nebuvo paskirti tvarkyti asmens duomenų, netvarkytų asmens duomenų.
9.	The implementation of Data subjects' rights	9. Duomenų subjektų teisių įgyvendinimas
9.1.	The Parties undertake to co-operate within the scope of Personal data, in pursuance that the Party to whom a Data subject has submitted a request submits an answer to the request of the Data subject within a term set by the applicable law.	9.1. Šalys įsipareigoja bendradarbiauti asmens duomenų tvarkymo srityje siekdamos, kad Šalis, kuriai Duomenų subjektas pateikė prašymą, pateiktų atsakymą į Duomenų subjekto prašymą per terminą, nustatytą taikomuose įstatymuose.
9.2.	Each Party is responsible for examining and submitting responses to Data subjects' requests respective Party has received.	9.2. Kiekviena Šalis yra atsakinga už Duomenų subjektų prašymų, kuriuos atitinkama Šalis yra gavusi, nagrinėjimą ir atsakymų į juos pateikimą.
9.3.	The Parties agree that the requested information about the Data subject which the respective Controller does not have shall be submitted to the other Party no later than within (fourteen) days of receiving a request from the respective Controller.	9.3. Šalys susitaria, kad prašoma pateikti informacija apie Duomenų subjektą, kurios atitinkamas valdytojas neturi, turi būti pateikta kitai šaliai ne vėliau kaip per (keturiolika) dienų nuo atitinkamo valdytojo prašymo gavimo dienos.
10.	Correction, amendment and deletion of Personal data	10. Asmens duomenų taisymas, pakeitimas ir ištrynimasis
10.1.	When it becomes known that Personal data is inaccurate or erroneous, the Party that notices it shall inform the other Party. Each Party is solely responsible for the amendment of inaccurate, incomplete or altered Personal data.	10.1. Paaiškėjus, kad asmens duomenys yra netikslūs ar klaidingi, tai pastebėjusi Šalis apie tai praneša kitai Šaliai. Kiekviena Šalis yra asmeniškai atsakinga už netikslių, neišsamių ar pakeistų asmens duomenų ištaisymą.
11.	Security of Personal data and security breaches	11. Asmens duomenų saugumas ir saugumo pažeidimai
11.1.	The Parties shall help each other to implement technical and organizational means, taking into account the nature and impact of the rights and freedoms of the Data subjects, so that to ensure a level of security appropriate to the risks.	11.1. Šalys padeda viena kitai įgyvendinti technines ir organizacines priemones, atsižvelgdamos į Duomenų subjektų teisių ir laisvių pobūdį ir poveikį, kad būtų užtikrintas riziką atitinkantis saugumo lygis.
11.2.	Upon finding of the Personal data security breach, the respective party shall inform the other party without delay, but no later than the next work day after become aware of the fact.	11.2. Nustačiusi asmens duomenų saugumo pažeidimą, atitinkama Šalis nedelsdama, bet ne vėliau kaip kitą darbo dieną po to, kai sužino apie tokį faktą, praneša apie tai kitai Šaliai.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11.3. The Parties agree that the notification regarding Personal data security breach shall include the following:</p> <p>11.3.1. Type of Personal Data security breach, including, if possible, relevant Data subject categories and the approximate number, as well as the relevant personal data record categories and approximate numbers;</p> <p>11.3.2. Measures which the Controller undertook upon itself or offers to be taken upon, in order to eliminate Personal Data security breach, including the measures for the reduction of possible negative consequences.</p> | <p>11.3. Šalys susitaria, kad pranešime apie asmens duomenų saugumo pažeidimą turi būti nurodyta tokia informacija:</p> <p>11.3.1. asmens duomenų saugumo pažeidimo rūšis, įskaitant, jei įmanoma, atitinkamos Duomenų subjektų kategorijos ir apytikslis skaičius, taip pat atitinkamos asmens duomenų įrašų kategorijos ir apytikslis skaičius;</p> <p>11.3.2. priemonės, kurių valdytojas ėmėsi pats arba kurių siūlo imtis, siekdamas pašalinti asmens duomenų saugumo pažeidimus, įskaitant priemones, skirtas sumažinti galimas neigiamas pasekmes.</p> |
| <p>12. Liability</p> <p>12.1. Each Party is solely responsible for the appropriate and timely implementation of Personal data processing requirements, technical and organizational means and any other damage which may arise from non-compliance with applicable legal requirements.</p> <p>12.2. All liability for the forfeiture, destruction or other loss of Personal data or the breach of the rights of the Data subject lies with the respective Controller.</p> | <p>12. Atsakomybė</p> <p>12.1. Kiekviena Šalis yra atsakinga už tinkamą ir savalaikį asmens duomenų tvarkymo reikalavimų bei techninių ir organizacinių priemonių įgyvendinimą ir žalą, kuri gali kilti dėl taikomų teisinių reikalavimų nesilaikymo.</p> <p>12.2. Visa atsakomybė už asmens duomenų nusavinimą, sunaikinimą ar kitokį praradimą ar Duomenų subjekto teisių pažeidimus tenka atitinkamam Valdytojui.</p> |
| <p>13. Termination</p> <p>13.1. The Agreement comes into effect on the day of signing it.</p> <p>13.2. The Agreement can be terminated by a mutual written consent of both Parties.</p> <p>13.3. The Agreement automatically terminates once the Seller Agreement terminates or if it is terminated before the term and new respective agreement is not being executed.</p> <p>13.4. The Parties agree that once the Agreement terminates, the Parties immediately, without a separate notice, will destroy all Personal Data transferred within the period of this Agreement, unless applicable law states that such data must be stored by the respective Controller.</p> <p>13.5. The Controller 1 has the right to unilaterally terminate this Agreement, without going to court by informing the Controller 2 about such termination 5 (five) Business days before such termination, if the Controller 2 does not perform its obligations according to this Agreement, or otherwise violates the provisions of this Agreement.</p> | <p>13. Nutraukimas</p> <p>13.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną.</p> <p>13.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių abipusiu rašytiniu sutikimu.</p> <p>13.3. Sutartis automatiškai pasibaigia, kai pasibaigia Pardavėjo sutartis arba jei ji nutraukiama prieš terminą ir nėra vykdoma nauja atitinkama sutartis.</p> <p>13.4. Šalys susitaria, kad, pasibaigus Sutarčiai, Šalys nedelsdamos, be atskiro pranešimo, sunaikins visus asmens duomenis, perduotus šios Sutarties galiojimo laikotarpiu, išskyrus atvejus, kai atitinkamas valdytojas privalo saugoti tokius duomenis pagal taikomus įstatymus.</p> <p>13.5. Valdytojas 1 turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį, pranešdamas Valdytojui 2 apie tokį nutraukimą prieš 5 (penkias) darbo dienas iki tokio nutraukimo, jei Valdytojas 2 nevykdo savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį ar kitaip pažeidžia šios Sutarties nuostatas.</p> |

14. Final provisions

- 14.1. The Party is exempt from liability for failure to comply with the Agreement if the Party proves that the Agreement was performed during circumstances which could not have been controlled and foreseen during the execution of the Agreement and that it was unable to prevent these circumstances or their consequences (*force majeure*).
- 14.2. The Agreement is the final agreement among the Parties, replacing any prior written and/or verbal agreements between the Parties.
- 14.3. The Parties have disclosed to each other all information known to them that is essential for the execution and performance of this Agreement.
- 14.4. The Parties represent, warrant and guarantee that all negotiations between them before execution of the Agreement were fair; each of the Parties expressly accept each of the terms of the Agreement; none of the conditions of the Agreement at the time of the execution of the Agreement can be regarded as unreasonably providing any of the Parties with an overriding advantage; all the terms of the Agreement are fully in line with the interests of the Parties and freely expressed in their will; at the time of conclusion of the Agreement, the Contracting Parties are independent of each other, they do not have economic difficulties or urgent needs.
- 14.5. Amendments and/or supplements to the Agreement are signed by the Parties and make up an inseparable part of the Agreement.
- 14.6. Any and all disputes arising between the Parties are solved by negotiations. If the Parties fail to resolve their disputes, such disputes are heard by the court where the Controller's 1 registration address is and the Controller 2 agrees to exclusive jurisdiction of these courts. Applicable law shall be identified by Controller's 1 registration address.
- 14.7. All communication in relation to the Agreement is conducted by email in accordance with the last email; address known to the respective Party. Emails sent before 4 pm are considered to be received on the same day; emails sent after 4 pm or not on a Business Day are considered to be received on the first following Business Day. Each Party hereby undertakes to immediately, not later than within 3 (three) Business Days inform another Party on the change of its email.
- 14.8. Any and all information provided in the Agreement, in accordance to the Agreement or

14. Baigiamosios nuostatos

- 14.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei Šalis įrodo, kad Sutartis buvo vykdoma susidarius aplinkybėmis, kurių nebuvo įmanoma kontroliuoti ir numatyti sudarant Sutartį, ir kad ji negalėjo užkirsti kelio šioms aplinkybėms ar jų padariniams (nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės).
- 14.2. Ši Sutartis yra galutinis Šalių susitarimas, pakeičiantis visus ankstesnius rašytinius ir (arba) žodinius Šalių susitarimus.
- 14.3. Šalys viena kitai atskleidė visą joms žinomą informaciją, kuri yra būtina, siekiant vykdyti ir įgyvendinti šią Sutartį.
- 14.4. Šalys pareiškia, garantuoja ir užtikrina, kad visos derybos, vykusios tarp jų prieš sudarant Sutartį, buvo sąžiningos; kiekviena iš Šalių visiškai sutinka su visomis Sutarties sąlygomis; Sutarties sudarymo metu nė viena iš Sutarties sąlygų negali būti laikoma nepagrįstai teikiančia vienai iš Šalių didesnę pranašumą; visos Sutarties sąlygos visiškai atitinka Šalių interesus ir yra sudarytos jų laisva valia; Sutarties sudarymo metu Sutarties Šalys yra nepriklausomos viena nuo kitos ir neturi ekonominių sunkumų ar neatidėliotinių reikmių.
- 14.5. Šalys pasirašo Sutarties pakeitimus ir (arba) papildymus ir jie yra neatsiejama Sutarties dalis.
- 14.6. Visi tarp Šalių kylantys ginčai sprendžiami derybomis. Jei Šalims nepavyksta išspręsti savo ginčų, tokius ginčus nagrinėja teismas pagal Valdytojo 1 registracijos adresą, o Valdytojas 2 sutinka, kad tokiam teismui būtų suteikta išimtinė jurisdikcija. Taikytina teisė nustatoma pagal Valdytojo 1 registracijos adresą.
- 14.7. Visa su Sutartimi susijusi komunikacija vykdoma elektroniniu paštu, naudojant paskutinį atitinkamai Šaliai žinomą el. pašto adresą. El. laiškai, išsiųsti iki 16 val., laikomi gautais tą pačią dieną; el. laiškai, išsiųsti po 16 val. arba ne darbo dieną, laikomi gautais kitą pirmąją darbo dieną. Kiekviena Šalis įsipareigoja nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, informuoti kitą Šalį apie savo el. pašto adresą pasikeitimą.
- 14.8. Visa informacija, pateikta Sutartyje, pagal Sutartį ar susijusi su Sutartimi, yra konfidenciali ir Šalys

in relation to the Agreement is confidential and the Parties oblige not to disclose such information to any third party, except in the cases provided by law.

14.9. The Agreement is executed in two copies having the same legal validity, one copy for each Party.

14.10. The Agreement is an integral part of the Seller Agreement. In case of discrepancies between the General and Special Provisions, Special Conditions will prevail.

įsipareigoja neatskleisti tokios informacijos jokioms trečiosioms šalims, išskyrus įstatymų numatytus atvejus.

14.9. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.

14.10. Sutartis yra neatsiejama Pardavėjo sutarties dalis. Esant neatitiktims tarp Sutarties bendrųjų ir specialiųjų nuostatų, bus taikomos Sutarties specialiosios nuostatos.